



**Військовий інститут
Київського національного університету імені Тараса Шевченка
Військовий гуманітарно-лінгвістичний факультет**

Кафедра військового перекладу та спеціальної мовної підготовки

Дипломна робота

на тему:

**Компаративний аналіз військово-політичної терміносистеми в
англійській та українській мовах**

Курсанта 5-го курсу групи 513 ІФ

Грищук Юлії Володимирівни

(спеціальність «Переклад»)

Науковий керівник:

кандидат філологічних наук,
доцент кафедри військового
перекладу та спеціальної
мовної підготовки

підполковник М. Б. Білан

Рецензент:

кандидат філологічних наук,
доцент кафедри теорії та
практики перекладу з англійської
мови Інституту філології

Л. П. Рудько



Актуальність дослідження:

необхідність поглибленого аналізу
військово-політичної терміносистеми з
огляду на інтенсифікацію співробітництва
між військовими інституціями
європейських країн та України в рамках
проведення воєнної реформи українських
Збройних Сил



Об'єкт дослідження:

військово-політична терміносистема



Предмет дослідження:

компаративний аналіз військово-політичної
терміносистеми в англійській та
українській мовах



Мета дослідження:

проведення компаративного аналізу
військово-політичної терміносистеми в
англійській та українській мовах



Завдання дослідження:

- проаналізувати структурно-компонентні характеристики військово-політичної терміносистеми,
- провести компаративний аналіз військово-політичної терміносистеми в українській та англійській мовах на термінологічному та словотворчому рівнях,
- укласти глосарій військово-політичних термінів;



Наукова новизна:

конкретизація методів проведення
компаративного аналізу на прикладі
військово-політичної терміносистеми

Практичне значення:

можливість використання результатів дослідження для розробки військових стандартів на терміни та визначення. Окрім того, практична частина роботи може використовуватись при викладанні курсу «Теорія та практика перекладу», «Військово-політичний переклад», при укладанні спеціалізованих двомовних словників

Матеріали дослідження:

- Joint Publication 1-02 Department of Defense Dictionary of Military and Associated Terms, 8 November (As Amended Through 15 March 2014);
- Joint Publication 3-31, Command and Control of Joint Land Operations, 24 February 2014;
- Joint Publication 4-05, Joint Mobilization operations, 10 February 2014;
- Stability Operations Field Manual FM 3-07 2008;
- Sustaining US Global Leadership: Priorities for 21st Century Defense, January 2012;
- Військова лінгвістична база даних
<http://www.mildic.com/ua;>

Перспективи дослідження:

проведення компаративного аналізу інших
військових терміносистем



Розділ І. Композиційно-структурний аналіз терміносистем

1.1. Композиційно-структурний аналіз терміносистем.

1.1.1. Основні підходи до визначення поняття «термін».

1.1.2. Вимоги, які висуваються до терміна.

1.1.3. Поняття «термінологія» та «терміносистема».

2.1. Принципи компаративного аналізу

2.1.1. Сутність компаративного аналізу дослідження мов.

2.1.2. Основні принципи порівняння терміносистем.

Висновки до розділу І.

Місце терміносистеми в науці





Компаративний аналіз – це метод, який на основі дослідження структури та значення термінів, дозволяє виявити основні проблеми, пов'язані з їхнім перекладом, надає можливість подолати труднощі при їх перекладі, провести аналогії для перекладу подібних термінів
(власне визначення)



Висновки до Розділу 1:

- 1. Терміни** мають наступні ознаки: дефінітивність, незалежність від контексту, точність, стислість, експресивна нейтральність, однозначність, системність, милозвучність, відсутність синонімічності.
- 2. Термінологія** – це сукупність термінів, тобто слів або словосполучень, що висловлюють специфічні істотно сформовані поняття з певної галузі науки, техніки чи мистецтва, а також сукупність усіх термінів, наявних у тій чи іншій мові.
- 3. Терміносистеми** – це галузеві термінології. А термінології є джерелами для терміносистем

Висновки до Розділу 1:

4. На нашу думку, **компаративний аналіз**, якщо його розглядати з точки зору дослідження терміносистеми, – це метод, який на основі дослідження структури та значення термінів, дозволяє виявити основні проблеми, пов'язані з їхнім перекладом, надає можливість подолати труднощі при їх перекладі, провести аналогії для перекладу подібних термінів



Розділ II. Практичні аспекти компаративного аналізу військово-політичної терміносистеми

2.1. Компаративний аналіз військово-політичної терміносистеми української та англійської мов на термінологічному рівні

2.2. Компаративний аналіз військово-політичної терміносистеми в англійській та українській мовах на словотворчому рівні.

**Найпоширеніші структурні моделі
термінів-словосполучень в англійській
військово-політичній терміносистемі**

A+N

bilateral treaty

N+N

peace enforcement

A+N+N

national security strategy

Найпоширеніші структурні моделі термінів- словосполучень в українській військово- політичній терміносистемі

прикм +ім.

міжнаціональний конфлікт

ім. + ім.

план операції

прикм. + прикм. +ім.

*військове оперативне
планування*

*instrument of
national power.*



N+P+A+N

Приналежність
завдяки of

*інструмент
національної міці*

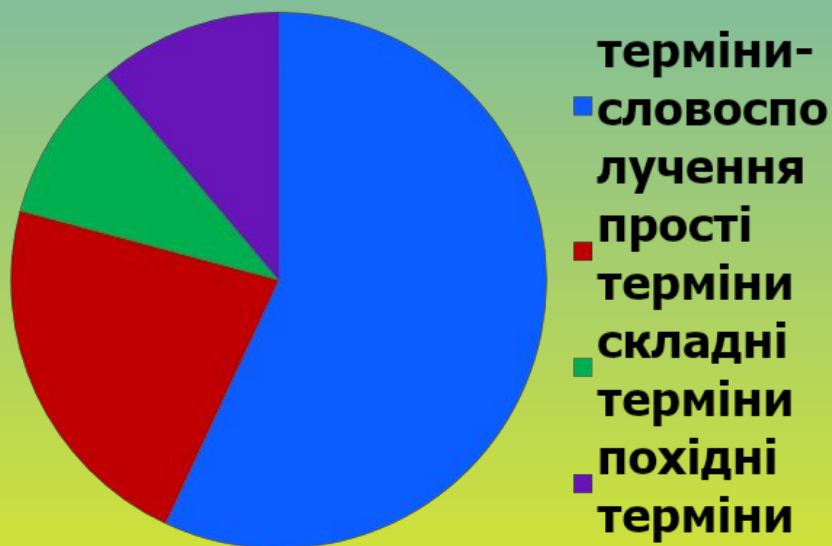


N+A+N

Приналежність
завдяки
прикметника в
родовому відмінку
національної

Кількісне співвідношення термінів за будовою

Англійської мови

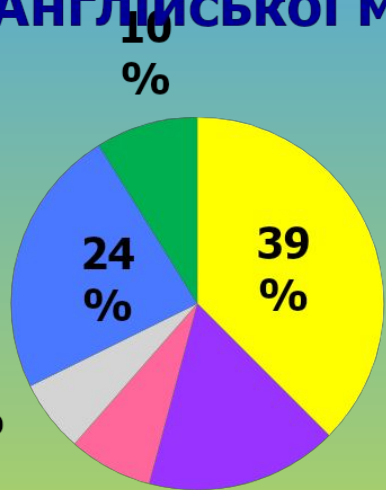


Української мови



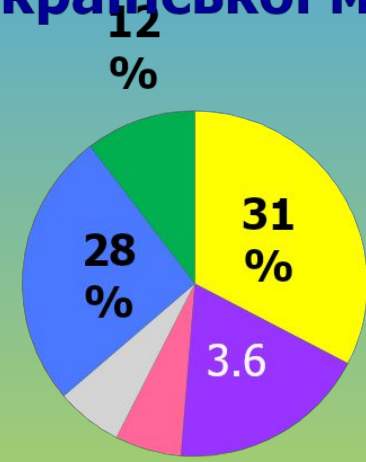
Військово-політичні терміни відповідно до способів словотворення

Англійської мови



- Абревіація
- Префіксація
- Основоскладання
- Лексико-семантичний
- Суфіксація
- Суфіксація та префіксація

Української мови



- Абревіація
- Префіксація
- Основоскладання
- Лексико-семантичний
- Суфіксація
- Суфіксація та префіксація

Висновки:

- проаналізували поняття «терміносистема», «термінологія», «термін», узагальнили поняття « компаративний аналіз»;
- провели компаративний аналіз військово-політичної терміносистеми в українській та англійській мовах на термінотворчому, словотворчому та семантичному рівнях;
- уклали глосарій військово-політичних термінів



Додаток. Глосарій військово-політичних термінів

Англійський термін	Український термін
bilateral relations	двосторонні відносини
breach of the peace	порушення миру
collective security system	колективна система безпеки
crisis management	врегулювання кризової ситуації
operational engagement	бойове застосування



**Військовий інститут
Київського національного університету імені Тараса Шевченка
Військовий гуманітарно-лінгвістичний факультет**

Кафедра військового перекладу та спеціальної мовної підготовки

Дипломна робота

на тему:

**Компаративний аналіз військово-політичної терміносистеми в
англійській та українській мовах**

Курсанта 5-го курсу групи 513 ІФ

Грищук Юлії Володимирівни

(спеціальність «Переклад»)

Науковий керівник:

кандидат філологічних наук,
доцент кафедри військового
перекладу та спеціальної
мовної підготовки

підполковник М. Б. Білан

Рецензент:

кандидат філологічних наук,
доцент кафедри теорії та
практики перекладу з англійської
мови Інституту філології

Л. П. Рудько